

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра «Лингвистика»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод второго иностранного языка»

Направление подготовки:	<u>45.03.02 – Лингвистика</u>
Профиль:	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2020</u>

1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью курса «Письменный перевод второго иностранного языка» является приобретение студентами навыков письменного перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на

совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словариков, методических рекомендаций в профессионально

ориентированных областях перевода.

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Письменный перевод второго иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПКС-1	Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПКС-2	Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

3 зачетные единицы (108 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ Преподавание дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Традиционные образовательные технологии: - практические занятия;

Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума;

Интерактивные технологии: - групповые дискуссии; - публичные

презентации Информационно-коммуникационные образовательные технологии: - занятия с использованием аудио-визуальных программных средств; - занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относится отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Раздел 1. Лексические проблемы перевода.

Устный блиц-опрос (прил. II)

Письм. блиц-опрос (прил. II), 1 РИТМ (прил. I)

7-я неделя

РАЗДЕЛ 1

Раздел 1. Лексические проблемы перевода.

Тема 1. Ложные друзья переводчика.

Тема 2. Перевод реалий.

Тема 3. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы.

Тема 4. Перевод интернационализмов.

Тема 5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов.

Тема 6. Перевод неологизмов.

Тема 7. Международные организации и их названия (полные и сокращённые).

Тема 8. Перевод заголовков

РАЗДЕЛ 2

Раздел 2. Лексико-семантические трансформации.

Тема 1. Конкретизация и генерализация.

Тема 2. Логическое развитие в переводе.

Тема 3. Целостное преобразование.

Тема 4. Антонимический перевод.

РАЗДЕЛ 3

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода.

самост. работа (прил. II)

РИТМ (прил. I)

7-я неделя

РАЗДЕЛ 3

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода.

Тема 1. Передача выделительных и ограничительных оборотов.

Тема 2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы.

Тема 3. Слова-заместители.

Тема 4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).

РАЗДЕЛ 4

Раздел 4. Структурные трансформации при переводе.

Контр. работа (прил. II)

РАЗДЕЛ 4

Раздел 4. Структурные трансформации при переводе.

Тема 1. Структурные трансформации.

Тема 2. Замена частей речи.

Тема 3. Передача конструкций с неопределённо-личным местоимением “on”.

Тема 4. Каузативные конструкции.

Тема 5. Абсолютные конструкции.

Тема 6. Перевод инфинитива.

Тема 7. Перевод причастий.

РАЗДЕЛ 5

Раздел 5. Стилистические проблемы перевода.

Тема 1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).

Тема 2. Различные способы выражения эмфазы.

Тема 3. Передача модальности.

РАЗДЕЛ 6

Раздел 6. Реферирование и аннотирование.

Тестирование

РАЗДЕЛ 6

Раздел 6. Реферирование и аннотирование.

Тема 1. Реферирование.

Тема 2. Аннотирование.

РАЗДЕЛ 7

Раздел 7. Письменный перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:

Тема 1. Международные отношения: глобализация, международная торговля.

Тема 2. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.

Тема 3. Маркетинг: типы рынков, реклама.

Тема 4. Политические институты Франции.

Тема 5. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.

Тема 6. Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.

Тема 7. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии.

Тема 8. Экология. Защита окружающей среды.

Тема 9. Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа.

Тема 10. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.

Тема 11. Компьютер, Интернет.

Тема 12. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).

ЗаО